

# EL DANCE DE AGUILAR DEL ALFAMBRA

(1776)

Edición y notas de Lucía Pérez García-Oliver

Cuadernillo de papel blanco recio en regular estado de conservación formado por 6 folios doblados longitudinalmente en 12 hojas (22,5 x 31,2 cm) con marca de agua central, más guardas en papel de la misma época gris plomo.

Texto en letra redonda francesa del siglo XVIII final, sin apenas abreviaturas a excepción de las más comunes, escrito por la misma mano con tinta negra y caligrafía clara, salvo un fragmento de papel sobrepuesto y pegado en el anverso de la sexta hoja (indicado en la transcripción del texto) escrito también con tinta de inferior calidad y caligrafía de mitad del s. XIX, menos cuidada.

## EL DANCE DE AGUILAR DEL ALFAMBRA<sup>1</sup>

Dance con que el Devoto, Noble, Antiguo Lugar de Aguilar del Alfambra corteja amante a sus Compatronos e Invictos Martyres de la Ley de Gracia, San Benedicto, Clemente, Fausto y Constancio con las demás reliquias que venera en su Capilla, para el año 1776, día [blanco]/ de octubre. Siendo clavarios Patricio Cedrillas y Juan Paricio.

Hablan

Un Mayoral, un Rebadan, un Devoto y ocho danzantes.

*Sale el Rabadán (R) lamentándose y llorando*

<b>Rebn.:</b>	¡Ay <i>infelice</i> de mí!	<i>Llora.</i>
	Jesús! ¡Y qué desgraciado!	
	¡No es posible! Si es que en mi	
	llueven todos los trabajos	<i>Suspira.</i>
5	¡Y que todas las desdichas	
	me cercan por todos lados!	
	¿Qué harán mis pobres chiquillos?	
	¿Qué harán mis pobres tocayos?	
10	¡De hambre nos moriremos	
	sin hallar remedio humano!	
	¡Válgame San Theopompo <sup>2</sup> ,	
	San Cirilo y Anasthasio,	
	Urbano y Pío que son	
	nombres de dos Padres Santos!	
15	¡Jesús, Jesús mil veces!	
	Ni que estuviera encantado <sup>3</sup>	<i>Llora.</i>
	¡Dios me dio dos mujeres	
	y las dos se me ha llevado!	<i>Llora.</i>
20	*¡Bendito sea Tu nombre,	
	venerado y alabado!	
	Ellas se fueron allí	
	y yo aquí me he quedado.* <sup>4</sup>	
	¡Buen provecho les haga el viaje	
	y me esperen de aquí a cien años!	
25	Que yo más quiero rezarles	
	de los Difuntos los <i>Psalmos</i>	
	que ellas me canten a mí	
	el Responso de <i>qui Lazarum</i> <sup>5</sup> ,	
	porque la regla me enseña	

<sup>1</sup> En esta transcripción se ha normalizado la ortografía, conservando la original en los arcaísmos y formas dialectales que aparecen señalados en cursiva.

<sup>2</sup> Anónimo: *Memoria histórica y Novenario del glorioso Mártir San Theopompo para la Villa de Riela, en donde los fieles de ella lo veneran. Compuesta por un devoto del Santo Mártir, hijo natural de la misma Villa. Sácala á luz á sus expensas la Cofradia de Nuestra Señora del Rosario de ella.* Zaragoza, por Juliana Destre, 1774, en 8º [www.fyl.unizar.es/latassa/ANONIMOS/Latassa\\_ANO7.html](http://www.fyl.unizar.es/latassa/ANONIMOS/Latassa_ANO7.html)

<sup>3</sup> Sobrepuesto sobre tachado “borracho”.

<sup>4</sup> Añadido de \* a \* en el margen inferior derecho del folio.

<sup>5</sup> Subrayado en el original al igual que los siguientes versos en latín “Charitas bene...me ipso”

- 30 y es principio sentado:  
*Charitas bene ordinata*  
 (y esto lo dice San Pablo)  
*incipit a se me ipso*  
 y vaya la Bola rodando<sup>6</sup>./
- 35 Pero, ¡ah, señores, señores!  
 Aún es mayor mi trabajo  
 que ¿mujeres? no faltarán,  
 que una tengo ya entre manos.  
 ¡Desventurado Francisco!
- 40 ¡Jesús, y qué desgraciado ¡ *Suspira.*  
*Sale el Mayoral.*
- May.:** ¿Qué tienes, Francisco? ¿Qué tienes  
 que los sotos vas poblando  
 de ayes y de lamentos,  
 de sollozos y de llantos,  
 45 espantando a los ratones  
 y a los tímidos gazapos?
- Rebn.:** No me digas nada, Antón,  
 porque estoy desbautizado,  
 que ni sé lo que me digo  
 ni menos lo que me hablo.  
 50 Y cada vez que lo pienso  
 me endemonio y aún me endiablo<sup>7</sup>;  
 me tiro de las *polsseras*<sup>8</sup>  
 y el vestido despedazo.
- May.:** 55 ¿Qué locura o qué manía  
 te se ha cruzado en los cascos  
 que me tienes aturdido  
 y al auditorio embobado?  
 Di tu pena o sufrimiento,  
 60 que estos comunicados  
 suelen causar el alivio  
 y son del alma descanso.  
 ¡Acaba, explícate y pare  
 aunque sea un escarabajo!
- Rebn.:** 65 ¡*Déxame* llorar, Antón,  
 porque es mucho mi trabajo. *Llora.*
- May.:** ¡Llora hasta que revientes  
 si en llorar hallas descanso!  
 Sin duda ha perdido el *sesso*.  
 70 Él está desesperado.
- Rebn.:** ¡Válganme todos los cielos  
 y la Virgen del Rosario! *Llora.*
- May.:** ¡Hombre!, por Dios, ¡*Dexa esso*  
 que ya me vas enfadando!
- 75 ¿No hemos quedado de acuerdo  
 esta mañana almorzando  
 venir los dos a la fiesta?

<sup>6</sup> Figuradamente se refiere al mundo (Bola) y ciclo estacional o paso del tiempo.

<sup>7</sup> El distinto sentido que otorga a los términos “demonio” y “diablo” ha sido habitual en la zona identificando “demonio” con maldad y astucia, mientras “diablo” tiene un significado más visceral, tosco y primitivo.

<sup>8</sup> Se refiere al cabello que crece cerca de las sienes comúnmente llamadas “pulsos”.

- Rebn.:** Sí ¡para fiestas estamos  
de hoy es pues el veintinueve!  
80 Llegué a casa y, el amo, //  
(2) me ha hecho una cara de perro  
porque he *dexado* el ganado.
- May.:** ¿Y por eso te lamentas?  
85 *Esse* es *minuto* pecado,  
se calla, se sufre, se aguanta,  
se almuerza y ¡buenos tragos!  
Y los amos, que se *frissen*<sup>9</sup>.
- Rebn.:** Aún es mayor mi trabajo  
porque escuché un “rum, rum”  
90 *quando* descargaba el ato  
que no olía a *quesso* de Flandes.
- May.:** ¡Explícate! ¡Habla claro!  
Que yo no entiendo de enigmas  
ni laberintos cruzados.
- Rebn.:** 95 No me atrevo en mi conciencia  
a decirlo ni explicarlo.
- May.:** ¡Ea pues! Si no lo dices  
te moleré el espinazo
- Rebn.:** ¿Qué yo tengo de decir  
100 que me ha despedido el amo?  
*Esso* no cabe en Francisco,  
hombre tan bueno y honrado.
- May.:** ¿Para decir que te ha despedido  
el amo, nos has gastado  
105 tanta *tutiparola*<sup>10</sup>?
- Rebn.:** ¿Soy por ventura italiano?  
No he de decir mi pena yo,  
no he de decir mi trabajo,  
pues no es punto de Francisco  
110 se sepa tan triste *casso*.  
Pues ¿Yo había de decir  
que mi amo, ya apurado,  
me ha despedido de *cassa*?  
¡No lo diré, por San Pablo!
- 115 ¿Que soy yo *acasso* mujer  
para decirlo volando?  
¡No! No han de saber mi *pessar*,  
yo solo lo sé y lo callo.  
Pues ¿yo había de decir  
120 que el amo, desesperado  
por la *passada* que hice,  
me dio unos cuantos sopapos?  
¿Y había de ser yo niño  
para en la calle<sup>11</sup> contarle?
- 125 ¿Y yo había de decir:/  
“me cogieron los criados  
y me sacaron de *cassa*  
al son de unos gordos palos”?

<sup>9</sup> Del catalán *frissar* (act. *frisar*) impacientarse, anhelar, reconcomerse.

<sup>10</sup> Redundancia con la vulgarización del italianismo “tutte parole”: todas las palabras.

<sup>11</sup> Marcado en el original y, al margen, añadido “Plaza”.

- 130 No es puntillo de Francisco,  
que yo he *campado* de guapo.  
¿Y yo había de decir,  
(eso sí me supo malo)<sup>12</sup>  
que dos o tres *fregatrices*<sup>13</sup>  
con escobas en las manos  
135 de tres en tres las *escalas*  
me hacían saltar a escobazos?  
Eso, a *fee* (sic), no lo diré  
porque estoy avergonzado.  
**May.:** De oír tu historia, Francisco,  
140 me he quedado un *Papa nabos*<sup>14</sup>.  
No hay que temer ni afligirse  
si te ha despedido el Amo,  
que si una puerta se cierra  
cientos están esperando.  
145 Y no falta, si es quien ruega,  
si son buenos los criados,  
sino buscar otro *advitrio*  
y despedir a los Amos.  
**Rebn.:** Has hablado como un ángel  
150 y dices bien pues, de contado  
desde ahora y para siempre  
despido a todos los Amos;  
que más quiero ir por *erizos*<sup>15</sup>  
allá a la Solana Calvo<sup>16</sup>,  
155 a las Clapizas de Xorcas<sup>17</sup>,  
la Oya y al Cerro Zinajo<sup>18</sup>.  
Que esto me trae buena cuenta  
y se ganan *quatro ochavos*<sup>19</sup>.  
Y que más me estimo yo  
160 unas sopas con un ajo  
y mujer, cuando la tenga  
y me vea yo *cassado*,  
que las mejores prebendas  
de los dos arzobispados  
165 de Toledo y de Sevilla,  
de Valencia y de Santiago.  
¿Y los Amos? ¡que se vayan  
a la Francia, por *gabachos*<sup>20</sup>!

<sup>12</sup> Entre paréntesis en el original.

<sup>13</sup> Criadas.

<sup>14</sup> Fig. lleno de asombro, pasmado.

<sup>15</sup> Arbustos espinosos abundantes en las montañas que sirven para encender el fuego en el hogar.

<sup>16</sup> Partida de cultivo al Oeste del pueblo que, además de por su situación soleada, seguramente toma el nombre de alguno de sus mayores propietarios.

<sup>17</sup> Partida del término municipal de Jorcas, colindante con Aguilar .

<sup>18</sup> Partida de terreno en el término de Aguilar. Tal vez se denomine así al espacio próximo a los restos del antiguo castillo.

<sup>19</sup> Moneda con valor de 1/8 de otra mayor.

<sup>20</sup> Covarrubias, en su *Tesoro de la Lengua*, dice que se da el nombre de gavachos a unos pueblos de Francia que confinan con la provincia de Narbona, y añade: "Esta tierra debe de ser mísera, porque muchos de estos gavachos se vienen a España y se ocupan en servicios bajos y viles, y se afrentan cuando los llaman gavachos. Según el *Diccionario de Autoridades* (1726-39), gabacho significa "soez, asqueroso,

- 170 Que no quiero ser pastor  
de *chotos*<sup>21</sup> ni de ganado,  
ni de ovejas ni de cabras,  
ni *adulero*<sup>22</sup> de los asnos.  
Que reniego del caldero, //
- (3) 175 del perro, del burro, del ato,  
de la dueña, de la criada,  
de la torta, de los *capachos*,  
de las...
- May.:** ¡Basta, rebadán!  
*A fee* que has *dessatinado*.
- Rebn.:** 180 Si no me cortas el hilo  
más *anathemas* descargo  
que lentejas se recogen  
en Olalla y Collados<sup>23</sup>
- May.:** 185 *Dexa* los vanos discursos  
de tu numen ya cascado,  
no sea *casso* que nos digan  
que yo soy loco y *vos* borracho.
- Rebn.:** 190 Pues *finis coronat opus*<sup>24</sup>  
¡Saca la bota y bebamos!  
Y con *esso* no dirán  
que son conceptos aguados *Beben.*  
¡Prosigue, Antón, con el dance  
y dales luego un *repasso*  
a esta *gente* almidonada  
195 de este festivo aparato. *Se llega el May. a los Dans.*
- M.:** ¡*Alón*, que pinta la uva!  
¡Adelante los *medrados*<sup>25</sup>!  
Diga usted: ¿Qué será esto:  
tanto esplendor y boato, *Al primer Danzante.*  
200 tantas luces y concurso,  
tantas niñas y muchachos  
que ni sé lo que me diga,  
ni lo apeo ni lo alcanzo?
- Dane. 1** 205 ¿Qué le va ni qué le viene  
al Pastor en preguntarlo?  
¡Quítese allá, no me apure,  
que si me voy enfadando...!  
**May.:** ¡Al primer tapón, Zurrapas!<sup>26</sup> *(aparte)*

---

sucio, puerco y ruin. Es voz de desprecio con que se moteja a los naturales de los pueblos que están a las faldas de los Pirineos, entre el río llamado Gaba (hoy Gave), porque en ciertos días del año vienen al reino de Aragón y otras partes, donde se ocupan y ejercitan en los ministerios más bajos y humildes." En el siglo XVIII denominaban gabachos a los buhoneros de Gascuña que recorrían España vendiendo baratijas. Rodríguez Marín, en su obra *Cantos populares españoles* (2.<sup>a</sup> edición, tomo 4.º, pág. 363), dice que el nombre de gabacho "se generalizó en la francesada y se aplicó a los franceses en general, y más bien en el sentido de hombre que no sabía hablar bien el castellano. De ahí la expresión hablar en gabacho".

<sup>21</sup> Cabras. Jocosamente, llámase así en la comarca a los naturales de Aguilar.

<sup>22</sup> Dulero, pastor guardián del rebaño de caballerías.

<sup>23</sup> Partidas del término municipal.

<sup>24</sup> Subrayado en el original.

<sup>25</sup> Fig. crecidos psicológicamente, orgullosos.

- Rebn.:** ¡Tengo, tengo, *se[ñ]or* Guapo<sup>27</sup>!  
210 ¡No nos venga con bravatas  
ni levante tanto el gallo!  
¡que no faltará quien le vuelva  
todas las peras al saco!  
¡Sin duda almorzó pimientos  
215 según nos viene de hinchado!
- May.:** Llamemos a *est'otra* puerta,  
que *aquesta* nos la han cerrado.
- Rebn.:** Componte solo con ellos  
¿Yo, con estos?  
220 Guarda Pablo.
- M.:** Este parece moderno *Lo mira.*  
¿Si será Padre descalzo?  
*Deo gracias* hermano ¿tiene *Se llega a él.*  
el punto bien estudiado?/  
225 Digo... si sabe bien el sermón.
- Dane. 2** ¿Le corre ningún *cuydado*?  
¡Vaya con Dios, no me apure!  
¡Y sepa de *cortessano*<sup>28</sup>!  
**May.:** A espacio<sup>29</sup>, Roque Capilla,  
230 no te muestres tan *prussiano*<sup>30</sup>  
pues todos dirán: “Ya viene  
el valiente Capuzano”  
Este tercero parece,  
tiene cara de hombre honrado.  
235 Señor mío: aquí tiene *A él.*  
a su mandar un criado.
- D. 3** Pues yo no lo *necessito*:  
ya queda *dessocupado*.
- M.:** ¡Santa Bárbara bendita!  
240 ¡Trueno, relámpago y rayo!  
¡Este me parece bueno  
para atar la cola al diablo!  
Veamos este Porta Pintes<sup>31</sup> *A él.*  
si se muestra más humano. *Lo mira.*  
245 ¡Ya conozco en el semblante  
que los pies le están *baylando*  
pero menea la cabeza!  
¡Buen facistol<sup>32</sup> de San Marcos!

<sup>26</sup> Restos despreciables de café u otros líquidos. En Aragón también se llama así a los restos del mondongo de las morcillas que se rompían al cocerlas en la caldera. Con estas zurrapas y el caldo de las morcillas se hacían unas sopas muy exquisitas. También se da este nombre a cosa o persona vil y despreciable, con poca limpieza física o moral. En el lenguaje de germanía, que surge en los siglos XVI y XVII, se perfila un mundo marginal dominado por la ambición, el riesgo y la sexualidad con un vocabulario o jerga especial de identificación. Así en Sevilla se reunían rufianes, esclavos, galeotes, convictos, penados, pero también prostitutas, dueñas, y, en lenguaje germanesco, murcios, birlos, galloferos, jaques, mandiles, coimas, zurrapas, carcaveras, putarazanas, trotonas, viltrotonas etc.

<sup>27</sup> En el contexto hombre pendenciero y perdonavidas.

<sup>28</sup> Hombre que conoce las reglas de conducta cortesas y se comporta con refinamiento.

<sup>29</sup> Vulg. Despacio.

<sup>30</sup> Fig. Marcial, altanero, impecable, rígido.

<sup>31</sup> Creemos que intenta retratar a una persona aduladora, con facilidad verbal y retórica para convencer según su conveniencia.

- 250                    ¡Caballero Palabrita,  
 alargue *oste* (sic)<sup>33</sup> aquella mano!  
**D. 4**                    Retírese allá si no quiere  
                           que le dé *quatro* sopapos.  
**M.:**                    ¡Hombre, hombre, por Dios,  
                           no levantes tanto el gallo!  
 255                    Aunque todo seas veneno  
                           ni te huyo ni me espanto.  
                           Y *encara, aunque sigas foc*  
                           *no cremaras gens*<sup>34</sup>. Veamos  
                           este otro samaritano  
 260                    si me responde otro tanto,                    *Lo mira.*  
                           mas no lo creo, pues parece  
                           ser hombre de garabato<sup>35</sup>.  
                           Dígame *Vuecelencia*...<sup>36</sup>  
**D. 5**                    Retírese allá el *cuytado*,  
 265                    no me rompa la cabeza.  
**M.:**                    ¿No te rompa yo los cascos?  
                           ¡Voto al canto! ¡voto al cinto!  
                           que, si la gorra me calo,  
                           te he de hacer ¡Vive Christo!  
 270                    más bollos en *essos* cascos  
                           que bollos hacen las monjas  
                           para dar a sus beatos.//  
 (4)                    Esa *passe* por ahora.  
                           Doy un brinco y acá me zampo<sup>37</sup>.  
 275                    ¿Tiene decorado el Dicho?                    *A él.*  
**D. 6**                    ¡Apártese el mentecato,  
                           que nos sirve en nuestra fiesta  
                           de tropiezo y embarazo!  
**M.:**                    ¡Señores! ¿qué gente es esta  
 280                    que todos parecen diablos?  
**D. 7**                    ¿Qué modo de hablar es *esse*?  
                           Sin duda se habrá criado  
                           en medio de Las Batuecas.  
**M.:**                    Amigo, no has acertado;  
 285                    en el Barranco los Masses<sup>38</sup>,  
                           allí, juntico al Collado.  
**D. 8**                    Allá donde no hay personas  
                           pastoreando su ganado<sup>39</sup>.  
**M.:**                    ¡Eso se *pasa* de raya!                    *Se enfada.*  
 290                    ¿Puede haber mayor descaró?  
                           Aquí no hay más que apelar  
                           de San Longinos el mazo,  
                           romperles *quatro* costillas,

<sup>32</sup> Según Corominas, designa figuradamente a una persona como “pedante, farolero”.

<sup>33</sup> Vulg. “usted”.

<sup>34</sup> Locución valenciana: “Más aún, aunque hagas fuego, no quemarás a nadie”.

<sup>35</sup> Fig. Hombre de letras.

<sup>36</sup> Apócope: Vuestra Excelencia.

<sup>37</sup> Presentarse en un sitio rápidamente.

<sup>38</sup> Partida del término municipal.

<sup>39</sup> Fig. se refiere despectivamente al lugar más inhóspito del término donde únicamente habitan animales, rebajándolo a la condición de asilvestrado y asocial, hombre sin educación ni modales.



- 295 seis cabezas, diez *libianos*<sup>40</sup>  
 doscientas y veinte muelas  
 con doce dientes de a palmo.  
 ¡Ea, rebadán, a ellos!
- Dane. 1** ¡Temed, temed, reportaos<sup>41</sup>!  
**M.:** ¿Cómo que no? ¡Venga luego!  
**D. 2 300** ¿Qué ha de venir, Majagatos<sup>42</sup>?  
**M.:** ¡Una pistola, una daga,  
 un trabuco, un rejonazo<sup>43</sup>  
 para sacaros el alma!
- D. 3** No es *delicto* para tanto.  
**M.:** 305 ¡Por lo menos merecíaís  
 un *Misserere* cantado!
- D. 1** ¿Somos por ventura *frayles*?  
**M.:** Si no *professos*, donados.  
 Si no *in facto, in fieri*  
 Si no en concreto *in abstracto*.  
 310
- D. 5** *Dexemos* ya las quimeras  
 y echémoslo todo a un lado,  
 que hoy no es día de pendencia  
 y no es razón inquietarnos.
- M.:** 315 \*Por mí, todos quedáis  
 absueltos y perdonados.  
*Ego vos os absolvo*  
*ab omnibus tuos peccatos*
- R.:** Vamos luego con la Loa  
 320 que el tiempo se va *passando*./  
**M.:** Llama pues al Devoto.  
**R.:** ¡Allá nos está alufrando<sup>45</sup>  
 y sólo le falta el pie<sup>46</sup>  
 para meterse en el rancho!
- M.:** 325 ¡Llámalo!  
**R.:** ¡Ah del Devoto!  
*Apriessa*, corriendo, volando,  
 porque la gente se queja  
 y va perdido el ganado<sup>47</sup>.
- Dev.:** 330 A la voz estruendosa  
 y a los métricos y *aplaussos*  
 que la devoción aviva  
 al *ecco* de incendio tanto,  
 llamado al sagrado culto  
 335 de *essos Martyres* preclaros,  
 \*de *essas* reliquias sagradas  
 destellos de tantos astros  
 que alumbran el firmamento,

*Hace demostración de acometerlos y  
 sale el Danzante 1 y los detiene.*

*Les echa bendiciones.*<sup>\*44</sup>

*Lo señala.*

*Sale el Devoto.*

<sup>40</sup> Hígados.

<sup>41</sup> Arc. Reportaros, conteneros.

<sup>42</sup> Comegatos, matagatos.

<sup>43</sup> Aumen. Rejonazo.

<sup>44</sup> En el original de \* a \* escrito en el margen inferior derecho.

<sup>45</sup> Del cat. *llofrar* En Ar. Columbrar la vista. Divisar desde lejos.

<sup>46</sup> Se refiere al “pie” literario, es decir, requerir teatralmente su intervención, llamarlo a escena.

<sup>47</sup> Fig. se dispersa el público, pierde la atención.

- 340 que toda la gloria enlazando,  
que son el refugio nuestro\*<sup>48</sup>,  
que son de Aguilar, amparo,  
que son nuestras atalayas  
y que parece, empeñados  
están en favorecernos
- 345 en todos nuestros trabajos,  
razón será que *nossotros*  
con festivos aparatos  
y en fiel reconocimiento  
por su *influxo* soberano,
- 350 gozosos les tributemos  
sus debidos holocaustos.  
¿Qué me queréis? ¿Qué mandáis?  
¡*Esso!* ¡si que es *escussado!* *Se llega a él.*
- R.:** ¿No ve que el auditorio  
la Loa está esperando  
y todo sastre ya atisba  
para regalarle un sayo?
- Dev.:** Dándome todos licencia,  
si puedo servir en algo  
360 en la fiesta me prometo,  
(con ser mi ingenio muy tardo)<sup>49</sup>  
a insinuar algunas glorias  
de los *Martyres* sagrados.
- M.:** ¡Vaya pues, señor, con alma,  
365 -¡Y *cuydado* no ser largo!-  
escupir fuerte y redondo  
y la planta a lo *prussiano*. *Loa.//*
- Dev.** Prodigiosos campeones,  
bello prodigios de gracia  
370 que anhelando a la Fortuna  
mayor, con unidas *anssias*  
solicitasteis las glorias  
que publica vuestra fama:  
Con razón se inutiliza  
375 mi voz<sup>50</sup> al ver que no basta  
para referir su historia  
la luz de tan poca alma.  
¿Qué discreción ni que numen  
puede llegar a la raya  
380 del *Non Plus*<sup>51</sup> de los portentos  
y *blasones* que os esmaltan?  
¿Puede *ossada* mariposa  
festejar la activa llama  
sin que perezca en incendios  
385 de las luces que le *abrassan*?  
¿Pudo la *dessovediencia*  
elevar sus vuelos vana

<sup>48</sup> Sobrepuesto en el original de \* a \* tachado sobre versos tachados ilegibles.

<sup>49</sup> Entre paréntesis en el original

<sup>50</sup> Tachado: *Pluma*.

<sup>51</sup> Subrayado en el original.

sin que su *avele ossadía*  
 con escarmientos pagara?  
 390 Pues ¿cómo hoy mi tiranía  
*iniquamente* profana  
 pretende *assaltar* la cumbre  
 de vuestras luces preclaras?  
 No sea *assí*, santos míos,  
 395 que vuestra fina constancia  
 no se rinde a corto elogio,  
 más allá de humana, *passa*.  
 Y, por *esso*, sea sólo  
 la admiración *adequada*  
 400 *frasse* que explique el afecto  
 con que hoy, a vuestras aras,  
 la fineza de este pueblo  
 con rendimiento se allana.  
*Hallabasse* nuestro pueblo  
 405 en la centuria *passada*  
 padeciendo las desdichas  
 y las deplorables parcas  
 de piedra, niebla y sequía  
 que tanto tiranizaban  
 410 los frutos, que todos  
 o los más años, se miraban  
 eriales nuestras vegas/  
 y un páramo la campaña.  
 Que, unos años las nieblas  
 415 y otros años las tronadas  
 y juntamente la seca  
 frustraban las esperanzas  
 del labrador, aunque *anssiosos*  
 en su cultivo velaban.  
 420 Padecía, al mismo tiempo,  
 unas fiebres tan tiranas,  
 malignas y contagiosas  
 (no *quissiera* me acordara)<sup>52</sup>  
 que se vieron *precissados*  
 425 para cortar esa plaga  
 el disponer hospitales  
 allá fuera, en la campaña.  
 ¡Parece estaban lloviendo  
 sobre este Egipto las plagas!  
 430 Que, viendo tanta desdicha  
 y tan fatales desgracias,  
 ya nuestros *antipassados* (sic)  
 la patria la *dessertaban*.  
 Viendo pues fray Jaime Escriche,  
 435 hijo humilde *desta* patria,  
 la aflicción que padecía  
 esta Troya desgraciada,  
*anssioso* por *dissipar*  
 estas arpías inhumanas  
 440 encaminose hacia Roma;

---

<sup>52</sup> Entre paréntesis en el original.

(que fue enviado por causa  
 de la religión a tiempo  
 la canonización anhelaba  
 de San Pasqual, que hasta en esto  
 445 fue dichosa nuestra patria)<sup>53</sup>  
 A pocos días que en Roma  
 nuestro padre descansaba,  
 informó a Su Santidad  
 en la *opresión* que se hallaba  
 450 su pueblo, suplicándole  
 reliquias le *franquera* (sic).  
 Concedió Su Santidad  
 lo que Jaime suplicaba;  
 mandó al punto *extraher*  
 455 de las cuevas subterráneas  
 y catacumbas de Roma  
 cuatro reliquias sagradas;  
 bautizolas, díoles nombre  
 y *assí quisso* se llamaran:  
 460 San Fausto, San Clemente, //  
 (5) San Benedicto y, se enlaza  
 con los tres a San Constancio,  
 constante y firme muralla.  
 “Aquí teneis -*dixo* al padre-  
 465 de tu súplica la gracia.  
 Remítelas *quanto* antes  
 a tu venturosa patria  
 que, si atentos las veneran,  
 encontrarán estas gracias:  
 470 en los trabajos, favores,  
 bendición en la campaña,  
 (San Fausto)  
 (San Benedicto)  
 (San Clemente)  
 (San Constancio)  
 en la *necessidad*, agua  
 y constancia en la salud”.  
 475 ¡Oh feliz, dichosa patria!  
 Gozoso pues, nuestro padre,  
 por dicha tan soberana  
 remitiolas a Aguilar,  
 abrazolas nuestra patria,  
 480 eligiolos por patronos  
 votando se consagraran  
 anuales festivos cultos  
 a estos pasmos de la gracia.  
 Pues, apenas que *pissaron*  
 485 lo inconstante de esta playa,  
 empezaron a influir  
*copiosa* lluvia de gracias.  
 Querer contar los prodigios  
 que la mano soberana  
 490 ha obrado por estos santos  
 en esta dichosa patria,  
 no me es fácil numerarlos  
 porque a su cuento no *abastan*.

---

<sup>53</sup> Entre paréntesis en el original.

Dígalo hoy aquel prodigio  
 \*que la Omnipotencia Sacra  
 495 obró por nuestros Patronos:  
 A tiempo que se cortaban  
 nuestros frutos *desseados*  
 que una súbita tronada  
 amenazó la ruina  
 500 a toda nuestra campaña  
 cubriéndola de granizo.  
 Y se vio por la mañana  
 que nuestras *miesses* se hallaron  
 de su furor preservadas.  
 505 Todo se debe a los Santos\*<sup>54</sup>  
 que por nosotros velaban!  
 Otras veces ¿no habéis visto  
 que si la nube amenaza  
 la destrucción de las *miesses*,  
 510 presentando esta muralla  
 milagrosamente verse  
 desvanecida su saña?  
 Pero, ¡qué mucho! ¡Si tenemos  
*quatro* invencibles murallas,  
 515 *quatro célicos* campeones,  
*quatro* victoriosas palmas  
 que a *quatro* vientos influyen  
 benevolencias y gracias!  
 Vos sois, santos míos, Vos sois,  
 520 el amparo de la patria,  
 en cuyos robustos hombros  
 hoy nuestra dicha descansa.  
 Bien *quissiera*, santos míos,  
 que sólo hoy elogiara  
 525 vuestras raras maravillas  
 y portentosas hazañas.  
 Pero veo que Vos mismos  
 me estáis haciendo llamada  
 a *esse* Aranjuez de delicias,  
 530 a *esse* Pardo de las gracias,  
 a *esse* camarín dichoso  
 y a *essa* capilla sagrada  
 destello de tantos astros  
 como sus nombres declaran,  
 535 que la devoción del pueblo  
 hoy los tiene vinculadas  
 pues sin ellas nada logra,  
 con ellas todo lo alcanza.  
 Llégate pues, caminante,  
 540 llégate a *essa* sagrada  
 capilla y a<sup>55</sup> camarín,

<sup>54</sup> Pegado sobre el fragmento de \* a \*, un papel de caligrafía de época posterior con el siguiente texto:  
*...ha obrado por nuestros Santos/ la primavera pasada,/ quando el orgullo violento/ de una nube mal  
 fundada/ amenazaba la ruina/ de la cosecha plantada/ Clamando to[d]as las gentes/ y el clero  
 esconjurando/ las campanas dando voces/ al cielo, por nuestro amparo/ y cayendo de improviso/ una de  
 ellas a lo bajo/ de la torre, sin hacer/ a nadie el mal (sic) leve daño/ todo se debe a los Santos...*

- cúmulo de tantos, tantas  
 campeones y heroínas  
 que se adoran en las aras.  
 545 Verás en diáfanos cristales  
 cómo Aguilar hoy ensalza  
 unidos en varios globos  
 las insignes sacrosantas  
 innumerables reliquias  
 550 preciosamente engastadas.  
 Verás Apóstoles venciendo,  
 Reynos e imperios sin armas  
 sujetando con su celo  
 las Potencias soberanas.  
 555 Verás mártires sufriendo  
 la soberbia más tirana//  
 (7) dando mayor *ressistencia*  
 al valor de la constancia.  
 Verás Pontífices Sumos  
 560 comprando, con gloria humana,  
 a la Gloria tan divina  
 que sus santos los declara.  
 Verás soles que en la tierra  
 fueron todos los Patriarcas  
 565 y hoy estrellas resplandecen  
 en la Bienaventuranza.  
 Verás Doctores y Obispos  
 cuyas plumas, mitras, palmas  
 en mundo y cielo triunfando  
 570 en gloria de Dios se enlazan.  
 Verás príncipes que hicieron  
 de las púrpuras mortajas  
 despreciando las coronas  
 por las que en el cielo alcanzan.  
 575 Verás monjes y ermitaños  
 vistiendo una piel por gala  
 y, con despreciar el mundo,  
 tantas riquezas abrazan.  
 Verás santos penitentes  
 580 que, por volver las espaldas  
 a la Culpa, por su llanto  
 Dios se los llevó en su gracia.  
 Verás a Santa Lucía<sup>56</sup>  
 que, por no perder su gracia,<sup>57</sup>  
 585 ella misma se arrancó  
 las dos ventanas del alma.  
 Verás también a una Inés  
 que al *martyrio* se adelanta  
 como convidada a bobas (sic) [bodas]  
 590 ofreciendo su garganta.  
 Verás a Polonia<sup>58</sup>, Cecilia,

---

<sup>55</sup> Sobrepuesto: *esse*.

<sup>56</sup> Tachado en el original el verso: *victoriosa con su palma...*

<sup>57</sup> Tachado en el original el verso: *¡Oh, maravilla bien rara!...*

<sup>58</sup> Vulg. Santa Apolonia.

Chatarina y Anasthasia,  
 Águeda y a otras vírgenes  
 cuya celestial fragancia  
 595 atrajo al Divino *Esposso*  
 a hacer en ellas morada.  
 A otro lado verás  
 la más primorosa alhaja,  
 la<sup>59</sup> más brillante carroza,  
 600 la más victoriosa palma,  
 al planeta más hermoso  
 que brilla en *aquesse* alcázar;/  
<sup>60</sup>al Thaumaturgo glorioso  
 prototipo de las gracias,  
 605 a aquél que dio por la Fe  
 al cuchillo su garganta:  
 A San Gaudencio<sup>61</sup> verás  
 lleno de dones y gracias,<sup>62</sup>  
 Y en fin, verás todo el coro  
 610 de la eterna y dulce patria<sup>63</sup>  
 que hoy este ilustre pueblo  
 venera, y en todas halla  
 tan unidas, como ellas,  
 las dichas multiplicadas,  
 615 las súplicas conseguidas  
 y los consuelos sin *tassa*.  
 Gózate pues, pueblo ilustre,  
 por tener bajo las aras  
*destos* fragmentos *preciosos*  
 620 seguras tus esperanzas.  
 Y vos, mártires dichosos,

<sup>59</sup> Tachado en el original: *Corona*.

<sup>60</sup> Margen izquierdo, escrito con caligrafía distinta y posterior: *...en igual forma verás, si [ilegible] vuelves la cara/ un ángel que en carne humana/ su el mártir (¿?) nos alcanzó/ del mismo modo la palma/ del [ilegible] digo que nos defiende y ampara.*

<sup>61</sup> San Gaudencio: La iglesia católica celebra su fiesta el 25 de Octubre. Nació en Brescia a mediados del siglo IV. Fue el octavo Obispo de Brescia para suceder a San Filastro, que había sido su maestro. Su oratoria era muy respetada pero, aunque más de una vez le habían pedido que volcara sus mensajes a la palabra escrita, Gaudencio no se sentía capaz de realizar aquella tarea. Un ciudadano importante del lugar, tal vez amigo suyo, estuvo enfermo y le pidió por escrito 10 sermones predicados en tiempos de Pascuas. El Obispo dio el paso y por este motivo conocemos sus grandes sermones. Los temas de sus sermones tenían que ver con el Antiguo y el Nuevo Testamento pero a la luz de los hechos del momento. Así, en un sermón de Navidad hace un llamado a los ricos, para que no malgasten sus bienes y los compartan con los más necesitados. Confirmada la elección por los Obispos de la provincia y por San Ambrosio su metropolitano, fue preciso para decidirle a admitir el cargo amenazarle con la excomuniación. En el año 405 fue uno de los legados que el Concilio de Roma envió al Emperador Arcadio para defender la causa de San Juan Crisóstomo. Reconocido como Padre de la Iglesia, en su iconografía es representado como Obispo. Murió en su Sede episcopal, hacia el año 410. En el verso 969 del dance se menciona la existencia del cuerpo del santo en Aguilar como reliquia; tal afirmación carece de pruebas documentales que, por otra parte, no confirmarían su autenticidad a juzgar por el sistema papal de adjudicación narrado por el devoto (versos 439-450)

<sup>62</sup> Marca en + señalando la inclusión de los versos siguientes escritos en el margen izquierdo del original: *...haciéndole compañía/ una magnífica esquadra/ de innumerables reliquias/ preciosamente engastadas/ que hoy, por no molestaros/ dexare de publicarlas...*

<sup>63</sup> Tachado en el original: *...venera en estas reliquias / Aguilar...*

columnas de *aquesta* patria,  
 recibid este cortejo  
 de quien reverente os ama.  
 625 Mirad benignos, piadosos  
 desde *esse* cielo o alcázar,  
 por todos vuestros devotos  
 que estos cultos os consagran.  
 Y Vos, divinos Atlantes *A la capilla.*  
 630 (en cuyos hombros descansa  
 el valor de nuestra gloria,  
 de nuestros gozos la causa)<sup>64</sup>  
 que de *essa* ilustre capilla  
 sois perpetua atalaya  
 635 donde en todo desconuelo  
 seguro el favor se halla;  
 haced que este ilustre pueblo,  
 que milita bajo la alta  
 protección de vuestra sombra  
 640 que tanta hueste avasalla,  
 goce gloriosos trofeos  
 de la común *assechanza*  
 para que, libres de *assedios*  
 que circundan nuestras almas  
 645 podamos vivir gloriosos  
 con Vos en la eterna patria. Amén.  
**May.:** Dente un vítor rimbombe  
 por toda nuestra comarca  
 que, a *fee*, no pensé yo  
 650 *saliessse* con tanta gala.//  
**(8) Rebn.:** Pues con vítores y vivas  
 al circo santos y santas,  
**May.:** con tan festivo alborozo  
 como de *esse* efecto es *caussa*  
**D. 1** 655 por finezas tan crecidas,  
**D. 2** por honras tan señaladas,  
**D. 3** en finas *demonstraciones*  
**D. 4** en métricas consonancias,  
**D. 5** en floridos parabienes  
**D. 6** 670 con refulgencias tan claras  
**D. 7** de los santos cante el culto  
**D. 8** sus glorias multiplicadas  
**M.:** repitiendo en dulce *accento*  
**R.:** de unidas cláusulas blandas:  
**Todos** 675 ¡Vivan los mártires! ¡Vivan!  
 Y las reliquias sagradas.  
**M.:** ¡Ea, señores danzantes!  
 Ahora, sólo nos falta  
 el que digáis vuestros dichos<sup>65</sup>  
 680 para completar la danza.  
**Danzs.** Ya prevenidos estamos.

<sup>64</sup> Entre paréntesis en el original.

<sup>65</sup> Se da este nombre a las estrofas de alabanza y petición que dirigen a las imágenes los componentes del acto, especialmente los danzantes. Los pastores, como en este caso, podían contestarles con otra estrofa (contradicho) de contraste, alusiva a la condición personal del interviniente.



- R.:** Suene luego la *dulzayna*<sup>66</sup>.  
¿Y qué idea tomaremos  
para que salga acertada?
- M.:** 685 Que nuestros ocho danzantes  
formen una nueva planta  
aplicando a los Patronos  
y a todos santos y santas  
los mejores epítetos  
690 que la *escriptura* les labra.  
**Danzs.** La *acceptamos* muy gustosos  
con el corazón y el alma.
- Rebn.:** ¡Ah, señor! ¡Es mucho empeño!  
**May.:** ¡Veremos cómo se plantan!  
695 Todos son mozos muy buenos  
para echarse media *quarta*<sup>67</sup>  
allá entre espalda y pecho;  
id todos alternando  
cada *qual* con su epíteto. *Se llega a ellos.*
- D. 1** 700 Yo ya lo tengo pensado.  
**M.:** Comienza pues el primero.  
**D. 1** Yo apellidaré a los santos  
Sagrario del Rey Supremo./
- D. 2** Yo, por su pureza rara,  
705 Ara del Dios verdadero.
- D. 3** Yo altar de Dios animado.  
**D. 4** Yo Norte del Evangelio.  
**D. 5** Yo templo vivo en la *iglessia*.  
**D. 6** Yo azote de los infiernos.  
**D. 7** 710 Yo baluarte de la *Fee*.  
**D. 8** Yo oratorio en tierra y cielo.
- Rebn.:** Yo diamantes los más preciosos.  
**May.:** Pues vamos al desempeño.  
Yo discurriré delgado<sup>68</sup>  
715 aunque soy gordo de pelo,  
y les pediré más *cossas*  
que piden los alforjeros<sup>69</sup>.
- Rebn.:** Pues antes de comenzar  
¡Toca la *gayta* y bailemos!  
*Darán una vuelta los danzantes y dirán los*
- Dichos:**
- D. 1** 720 Sagrario del Rey Supremo  
sois, ¡Oh santos *assombrosos*!  
En donde todas las gracias  
encuentran vuestros devotos;  
sagrario donde *Jessús*  
725 *depossitó* los *thessoros*  
de *quantas* nobles virtudes

<sup>66</sup> Referencia al instrumento musical básico en la celebración junto al tamboril.

<sup>67</sup> Media cuarta [de vino]: Antigua medida de capacidad de equivalencia actual aproximada a 340 cl. La unidad común aragonesa era la cántara (21'92 l en Teruel) de 8 jarros, divididos a su vez en cuartas, cuartillos y copas.

<sup>68</sup> Fig. Fino, con delicadeza.

<sup>69</sup> Lego o donado de algunos institutos religiosos mendicantes que pide limosna de pan y otras cosas, y la recoge en las alforjas que lleva.

- encierran los santos todos;  
sagrario en cuyos espacios  
brilló en incendio amoroso  
730 del Sol divino, esparciendo  
los rayos de Polo a Polo.  
Pues sois tan puro sacrario  
y de dones tan precioso  
¡abridlo para Aguilar  
735 en favores y socorros!  
**May.:** (*a parte*) ¡Gran chico para engullir  
*cuatro* libras de solomo<sup>70</sup>.  
**D. 2** Sois, ¡Oh santos soberanos!  
de Dios verdadero el ara  
740 donde su bondad divina  
como en su trono descansa;  
ara, donde el Sacrificio  
de vuestro Ser, cuerpo y alma,  
en oración fervorosa  
745 vuestro Amor le consagraba;  
ara que en la del martirio  
ser Víctima *desseaba*  
y por la *Fee*, vuestra Sangre,  
de corales esmaltarla.//  
(9) 750 Y pues sois Ara tan pura,  
recibid las finas ansias  
con que Aguilar hoy, *dessea*  
con vuestro amparo imitarla.  
**May.:** (*a parte*) ¡Gran chico para mirar  
755 si cría pelos la rana!  
**D. 3** Altar de Dios animado,  
¡oh mártires! Os contemplo  
en el que vuestras virtudes  
son todos los candeleros;  
760 altar en donde se ofrecen  
a Dios los vivos inciensos,  
glorias de *quantas* gracias  
os dio como privilegios.  
Altar, donde halla Aguilar  
765 duplicados sus consuelos  
y por su *fee*, aún sin pedirlos,  
ha llegado a concederlos.  
Pues sois Altar milagroso  
adornado de *tropheos*,  
770 haced sus lámparas sean  
los fieles devotos pechos.  
**May.:** (*a él*) ¡Chico, arrópate, que sudas!  
¡No te haga mal el sereno<sup>71</sup>!  
**D. 4** Sois ¡oh santos prodigiosos!  
775 Norte del Santo Evangelio  
a cuya ardorosa llama  
con su católico *zelo*  
redujeron a la *Fee*

<sup>70</sup> De *so* y *lomo*. 1. m. solomillo. 2. Por ext., lomo de puerco adobado o en conserva.

<sup>71</sup> Frío de la noche.

- 780 a muchos con su *exemplo*;  
Norte seguro en la iglesia  
de quien sois el candelero  
que alumbra a todas las almas  
que publican vuestros hechos.
- 785 Pues sois el Norte elevado  
de la *Fee* en el firmamento,  
sed la estrella que nos lleve  
con sus *influxos* al cielo.
- May.:** (*a él*) Si te reluce el hocico  
¡Límpiate que estás de huevo<sup>72</sup>!
- D.5** 790 Templo vivo de la iglesia  
os aclaman sabias plumas  
siendo vuestra *fee* la *vassa*<sup>73</sup>,  
la constancia las columnas,  
la humildad el pavimento,  
795 la ardiente oración su altura,  
la caridad los altares,  
el silencio, estatuas mudas,  
capillas, la devoción,  
naves, el fervor que surcan,  
800 ornamentos las virtudes,  
lámpara el *zelo* que alumbra  
las potencias y sentidos,  
sacrificios y *escripturas*  
con que *assí*, nuestro *Athlantes*  
805 viven, reinan, mandan, triunfan.
- May.:** (*a parte*) Este no sale del templo  
y es porque no ha entrado nunca.
- D. 6** Es vuestro poder y amparo  
azote de los infiernos  
810 pues, en oír vuestros nombres  
se les *augmenta* el tormento;  
azote tan formidable  
que, al oíros en los templos,  
el *ecco* de vuestra voz  
815 les era el rayo y el trueno.  
Azote, que toda angustia  
se calma por vuestros ruegos,  
las desdichas se consumen,  
se aplacan los sentimientos,  
820 la ira se trueca en gozo,  
ponéis a los vientos freno;  
de Dios aplacáis la ira  
en todos los contratiempos.  
¡Ea, acabad, arruinad, ahuyentad  
825 los daños, *embidias*, riesgos  
con que el común Enemigo  
quiere oprimir nuestros pechos.
- May.:** ¡Tápale la boca al diablo  
y conseguirás todo esto!
- D.7** 830 Baluartes de nuestra *Fee*

<sup>72</sup> Muy fino, excesivamente remilgado.

<sup>73</sup> Base, basamento.

- sois ¡oh mártires invictos!  
 baluartes en cuyas almenas  
 se disparan tantos tiros  
 835 contra el Infierno y su fuerza  
 como son tus ejercicios;  
 baluarte y real ciudadela  
 donde a los *christianos* miro  
 enarbolar de la *Fee*  
 el estandarte de *Christo*.  
 840 Sednos baluarte invencible,  
 sednos muralla y castillo  
 en los cercos de Aguilar  
 que es de vuestro cuerpo el sitio.  
**May.:** (*a parte*) ¡Para ir a pelar la mona<sup>74</sup>  
 845 este sí que es bravo chico!  
**D. 8** Sois ¡oh santos prodigiosos!  
 Oratorio en cielo y tierra//  
 (10) que en místico lazo une  
 tantas virtudes diversas.  
 850 En vos la *Fee* se *asegura*,  
 la Caridad es hoguera,  
 se *exercita* la Esperanza,  
 las buenas obras se encierran;  
 se *deleyta* la Templanza,  
 855 se acrisola la Paciencia,  
 la Castidad resplandece,  
 se autoriza la Pobreza,  
 se *augmenta* la Religión  
 y la Gracia se conserva.  
 860 Conque *assí*, santos gloriosos,  
 ilumináis las potencias,  
 alentáis todas las almas  
 y al cielo y al mundo alegran.  
**May.:** (*a parte*) Para arrendador del plomo<sup>75</sup>  
 865 este vale lo que *pessa*.  
**Rebn.:** Los más preciosos diamantes  
 que enriquecen tierra y cielo  
 sois ¡oh santos! con los fondos  
 de vuestro claro talento.  
 870 Diamantes labrados a golpes  
 de los rigores severos  
 de tan crueles penitencias  
 que *assombran* al Universo;  
 diamantes con tantos brillos  
 875 de virtud, constancia y *zelo*  
 que sólo el amor de Dios  
 pudo ablandarlo a su incendio.  
 Ya que sois ricos diamantes  
 donde no se halla el precio,  
 880 haced que engaste Aguilar  
 el valor de *posseherlos*.

<sup>74</sup> Rondar, festejar.

<sup>75</sup> Antiguo funcionario encargado de cobrar y administrar las existencias y uso de este material en un territorio.

- May.:** Para allá *quando* te *casses*  
puedes llevarlo en el dedo.  
885 A todos os doy mil gracias  
por el cabal *dessemeño*  
con que en debidos elogios  
y plausibles epítetos  
habéis empleado las luces  
de vuestros entendimientos.
- Rebn.:** 890 Con el alma y corazón  
también repito lo *mesmo*.
- Danzs.:** Perdonadnos nuestras faltas.
- May. y Rebn.:** Disimulad nuestros yerros.  
*Ahora danzarán y, quando le pareciere, dirá el*
- May.:** Ahora entro yo ¡voto a...  
895 los mofletes del *gaytero*!  
a pedirles a los santos  
un millón cuento de cuenta.  
Mas antes de suplicaros,  
os pido me estéis atentos:  
900 Lo primero, os he de hacer  
un *vexamen* joco-serio  
sin que lleguéis a enfadaros,  
algunas quejas que tengo:  
ya sabéis que en este sitio,  
905 en esta plaza y en este cerco<sup>76</sup>  
todos los años os pido  
y os suplico con gran *zelo*  
que nos deis con abundancia  
trigo, cebada y centeno,  
910 agua y demás semillas  
que produce este terreno.  
¿No os acordáis que es *assí*?  
¡Pues lo contrario estoy viendo!  
Que si un año viene malo  
915 otro, peor lo tenemos;  
¡Vamos a cuentas *agora*!  
¿Cómo puede en *essos* pechos  
caber que Aguilar aguante  
tan funestos desconsuelos?<sup>77</sup>  
920 ¿No veis que todos los años  
se esmera tu ilustre pueblo  
en celebrar vuestra fiesta  
con plausibles lucimientos,  
con *danzas* bien primorosos?  
925 Y Vos, ¡sordos y quietos!  
¡Con grande serenidad  
os estáis como en el cielo!  
¿No sabéis que desde Roma  
a este lugar os trajeron

<sup>76</sup> Referencia al espacio al aire libre donde tenía lugar la celebración. Generalmente en torno a la imagen se creaba un círculo (cerco) que servía de escenario al dance limitado con frecuencia por las sillas que el Ayuntamiento ponía para algunas personas de relevancia local y las que el público llevaba para sentarse a presenciarlo.

<sup>77</sup> Tachados en el original: ¿Cómo, ahora, os olvidáis/ si sois de Aguilar el centro?

- 930 para remediar los daños  
que estaba el pueblo sufriendo?  
¿Cómo ahora os olvidáis  
si sois de Aguilar el centro?  
Perecer será *preciso*,
- 935 si Vos no ponéis remedio.  
¡Cuidado, santos, cuidado,  
que el pueblo está pereciendo!  
Nosotros, de nuestra parte  
hacemos *quanto* podemos,
- 940 pues decid ¿Nos descuidamos?  
¡Ni todos los pordioseros  
nos igualan en pedir!//
- (11) Luego, aplicamos los medios:  
Rogativas a las Almas,
- 945 Novenario a San Gaudencio,  
*Procesiones* a la Virgen,  
Rogaciones al Loreto<sup>78</sup>,  
Salves a las Reliquias,  
a la santa<sup>79</sup> Padres nuestros
- 950 y ningún santo se queda  
que remover en los cielos.  
Nosotros pedir y pedir;  
los santos<sup>80</sup> quietos que quietos;  
no sé yo en qué ha de parar,
- 955 santos míos, tanto *assedio*.  
Ni miráis por los pobretes,  
ni atendéis a vuestro pueblo.  
¡Todo nos viene a remolco<sup>81</sup>!  
El agua no viene a tiempo,

<sup>78</sup> Loreto: Se refiere, y llaman de este modo en la zona, a las ermitas existentes en uno de los límites urbanos cuyas funciones votivas e informativas, igual que las de los peirones y Cruces pero doblemente indicativas por su ubicación, anuncian al caminante la inmediata llegada al pueblo. La falta de advocación e imaginería concreta interna confirman su sentido cristológico e invitan al peregrino o viandante a purificarse orando en su puerta.

<sup>79</sup> Santa Celestina nació y vivió en la ciudad de Metz durante la segunda mitad del siglo IV; era hija de noble familia pero, tras un encuentro con Santa Genoveva, decidió aceptar su ofrecimiento de consagrarse a Dios. Ante la insistencia de sus padres que deseaban casarla y la ira de su prometido, se refugió con Santa Genoveva en la iglesia cuyas puertas se cerraron milagrosamente sobre ellas para guardar la virginidad de Celestina; allí permanecieron al menos durante dos años dedicándose la santa a las obras de caridad. Parece que murió en torno al año 480 y fue enterrada cerca de la ciudad. Un fraile benedictino señaló su tumba que recibió culto hasta la Revolución cuando sus reliquias, trasladadas a la catedral, se mezclaron con las de otros santos y enterrados del cementerio. Ningún documento de la época permite verificar la autenticidad de este relato biográfico; las primeras fuentes escritas son Fulcanio de Metz y Usuardo en el siglo XI. <http://missel.free.fr/Sanctoral/10/21.html>

También en el altar mayor de la iglesia del pueblo italiano de San Marcello Pistoiese afirman tener depositadas reliquias óseas de la santa que fueron donadas por el Papa Clemente XII y trasladadas en 1731 desde una catacumba romana donde se dice haberlas encontrado a San Marcello, el municipio la venera como patrona. Por lo que a Aguilar se refiere, es posible que la devoción a esta santa comenzase y tomara fuerza también en el siglo XVIII, desde luego a finales de esa centuria, en el término tiene una ermita en cuya decoración figuraba la Escala Santa que hoy se encuentra bajo el coro de la iglesia parroquial.

<sup>80</sup> Tachado en el original: *Vosotros...*

<sup>81</sup> Tarde, a la fuerza, remisos.

- 960 el trigo siempre da el fallo  
y es tan poco el que cogemos  
que el montón en las paneras  
no hace más bulto que un huevo.  
Los pueblos *circumvecinos*
- 965 nos dicen, (y esto no es cuento)<sup>82</sup>  
“¿En Aguilar? Están ricos,  
tienen un tesoro inmenso  
de innumerables reliquias:  
el cuerpo de san Gaudencio,  
970 indulgencias en la Virgen,  
en la iglesia, jubileos,  
*quarentenas* en la Santa  
y otros muchos privilegios”.  
Y sacan la consecuencia
- 975 que el qué comer no tenemos  
¿Es *possible*, santos míos,  
suframos tal vilipendio?  
¿Qué han de decir de vosotros  
siendo nuestros medianeros?<sup>83</sup>
- 980 Ya oigo que me diréis  
que nosotros nos tenemos  
la culpa y que, por ellas,  
mucho más merecemos.  
Si esto es *assí* ¡paciencia!
- 985 ¡Ojalá nos enmendemos!  
Y puesto que sois piadosos,  
vuestra piedad alcancemos  
hasta veros y adoraros  
en los Palacios eternos.<sup>84</sup>
- Rebn.:** 990 Espere usted un poquito!  
¡No cierre tan pronto el verso!  
\*Porque nos falta una tecla  
que es de mucho fundamento\*  
y no es razón que en el día
- 995 se nos quede en el tintero  
[*al margen*] \*que, aunque licencia no tengo  
de predicar en el día,  
yo propio me la dispenso\*.  
Me he de echar a Fray Gerundio
- 1000 aunque licencia no tengo  
pero sé, estoy obligado  
a la corrección *fraternum*.  
Será el punto del sermón:  
¡*Vox clamantis in disserto!*
- 1005 *Per signum Crucis, libera nos,*  
*Joannis, capite sexto.*  
\*¡Alerta, doncellas, alerta!

<sup>82</sup> Entre paréntesis en el original.

<sup>83</sup> Señalado con marca + para incluir los versos escritos al margen: *Pues no es honra de nosotros/ y de la vuestra aún es menos...*

<sup>84</sup> Cerrados con líneas verticales en el original: *En fin, os damos las gracias/ alegres y placenteros/ por lo mucho que nos dais/ y lo poco que merecemos./ Tengan, señores, paciencia/. Que soy largo, ya lo veo/...* Siguen parte de los versos que dice el Rebadán, señalados en el texto entre \* y \* (vrs. 992 y 993)

- que esto va por las del pueblo;  
 las demás en sus lugares  
 podrán tomar vuestro *exemplo*:  
 1010 porque a todas quiero daros  
 un saludable consejo.  
 ¿Y *quál* será? Yo os lo diré:  
 Es: que os pongáis, desde luego,  
 o celibatas o monjas.  
 1015 Miren, señores, ¡qué gestos  
 mirándose unas con otras!\*
- ¿No veis que vienen corriendo  
 unas quintas muy rabiosas  
 y se llevan los mancebos?  
 1020 ¿No veis que el gran monarca,  
 nuestro rey Carlos tercero,  
 para la presente guerra  
 por restaurar a sus Reynos<sup>85</sup>  
*necessita* de soldados  
 1025 y es preciso obedecerlo?  
*Omnes obediunt Regi*  
 no hay parvedad en el tiempo.  
 Saco ahora la consecuencia, *ergo*,  
 Si se lleva a los mancebos  
 1030 es preciso el enjaularos  
 o *entraparos*<sup>86</sup> en un convento;  
 No tenéis, simples señoricas,  
 que regruñir, que es bien claro el documento:  
*Religionem querite. Mons Sanctii in eremo.*  
 1035 Mirad que este es *aviso*  
 como bajado del cielo:  
*Descendens de celis*  
 que *assi* nos lo canta el Credo,  
 porque si no, os quedaréis//  
 (12) 1040 entre burlas o entre juegos  
 para vestir a la Virgen<sup>87</sup>  
 sin haber otro remedio<sup>88</sup>.

<sup>85</sup> En el año 1774 se produjeron sucesivos ataques marroquíes contra Melilla y el Peñón de Vélez. Debido a esta situación, se preparó una expedición contra la ciudad de Argel, mandada por el excelente general español de origen irlandés O'Reilly, que fracasó estrepitosamente y de la que se culpó al ministro Grimaldi, motivo por el cual cesó en su puesto y fue sustituido por Floridablanca. Éste obtuvo un valioso acuerdo con Marruecos en 1782. Asimismo el 4 de julio de 1776, el Congreso celebrado en la ciudad de Filadelfia por las colonias británicas había proclamado su independencia de la metrópoli. Si bien España no participó directamente en la Guerra de Independencia Norteamericana, apoyó a los insurgentes con armas, dinero y permiso de uso en puertos estratégicos. El previsible desgaste de las fuerzas inglesas ofrecía al monarca español la posibilidad de recuperar Menorca, Gibraltar y La Florida. Con la Paz de Versalles, firmada en 1782, volvieron a la corona española Menorca y La Florida, no Gibraltar. Creemos que a esos territorios, junto a los del Norte de África, se refiere el Rabadán cuando habla de "restaurar los Reynos".

<sup>86</sup> Envolver, ocultar con trapos algo para siempre. Llenarse de polvo y mugre sin remedio. Fig. aquí envejecer en un convento.

<sup>87</sup> "Os quedaréis para vestir a la Virgen": Expresión habitual para indicar la soltería como futuro estado civil de una persona, sobre todo femenina.

<sup>88</sup> Marca con señal + la inclusión de los versos escritos al margen: *In infernum nulla est redemptio./ Cantico Defunctorum /Prossigamos con la idea/ que a fe que va bueno el cuento...*



*Si veritatem dico vobis  
quare non creditis mihi?*  
1045 *Dessarrollemos el texto:*  
¡Acallen esos muchachos  
y vamos a los discursos  
probando sus documentos:  
*Vox clamantis in desserto*  
1050 pero, si bien lo miráis,  
hallaréis que es un consejo  
muy apacible y muy santo  
según todos los discretos  
hasta Covarrubias *et Baldus*  
1055 en el tomo quince y ciento,  
pues, dado que el matrimonio  
se acierte, o el *cassamiento*,  
suele traer mas penssiones  
que una mula tiene pelos.  
1060 *Mullarum capillorumque,*  
parágrafo quinto et tercio.  
Pues, si bien lo miráis,  
hallaréis que es buen consejo,  
muy apacible y muy santo  
1065 según todos los decretos  
¡No penséis que es desatino,  
que es esto el puro evangelio!  
*Ego evangelizo vos*  
*quare non creditis mecum.*  
1070 ¿Que soy largo? ¡Ya lo veo!  
porque he de apurar la idea  
y contarla dedo a dedo.  
Volvamos a nuestro *assumpto*  
sin apartarnos del texto.  
1075 Atención pido, señores,  
porque ahora va todo el resto//